Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem stało się tak, jak nam wyłożył: Mnie przywrócono na urząd, a jego powieszono. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem rzeczywiście stało się tak, jak nam zapowiedział: Mnie przywrócono na urząd, a głównego piekarza powieszono. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się tak, jak nam wytłumaczył: Mnie *faraon* przywrócił na moje miejsce, a tamtego powiesił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, że jako nam wyłożył, tak było; mię przywrócił król na miejsce moje, a onego obwiesił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | usłyszeliśmy, cokolwiek potym skutek rzeczy pokazał, bom ja przywrócon jest na urząd mój, a onego na krzyżu zawieszono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I stało się tak, jak nam je wyjaśnił: mnie przywrócił [faraon] na mój urząd, a jego kazał powiesić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się tak, jak nam wyłożył: Mnie przywrócono do urzędu mojego, a jego powieszono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I stało się z nami tak, jak nam powiedział: mnie przywrócono na moje stanowisko, a tamtego powieszono. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wydarzenia potoczyły się zgodnie z jego wyjaśnieniem: mnie faraon przywrócił na mój urząd, a tamtego powiesił”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się, jak nam wyłożył: mnie przywrócono na dawne stanowisko, tamtego zaś powieszono. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stało się tak, jak nam przepowiedział. Mnie [faraon] przywrócił na moje stanowisko, a tamtego powiesił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж так як нам вияснив, так і сталося, і мене поставлено назад на мій сан, його ж повішено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, że jak nam wyłożył tak też było; mnie przywrócono na moje stanowisko, a jego powieszono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I okazało się, że jak nam wyjaśnił, tak się stało. Mnie przywrócono na mój urząd, a tamtego powieszono”. |